

何から何まで言ってみる

暮らしの

韓国語表現

6000

[改訂版]

今井久美雄

Imai Kumio

「まさか?」「えらいね」「みなさん、注目!」

「しまった!」「冗談でしょう?」……

“日常生活に欠かせない会話表現”を
余すところなく収録しました。



語研

何から何まで言ってみる

暮らしの

韓国語表現

6000

[改訂版]

今井久美雄

Imai Kumio

語研

本書は、2013 刊行の『暮らしの韓国語表現 6000』の内容を一部加筆、編集した改訂版です。

[暮らしの韓国語表現6000\[改訂版\] ためし読みPDF](#) [Webページへ](#)

はじめに

みなさんは、ふとしたときに頭に浮かんだ表現を、韓国語ではうまく言えないというもどかしい経験をしたことがありますか。ふつうに韓国の人とあいさつを交わし、ソウルの街で買い物もでき、またテレビで韓国語のニュースを聞いたり、韓国の新聞は読めるのに、ふだん何気なく使う単語が口から出てこなかったりすると落ち込みます。

いままで韓国語の旅行会話集や簡単な日常会話集は数多く出版されてきましたが、さまざまなシチュエーションでの「気の利いた表現」「言いたいけれど言えない表現」「ネイティブが実際に使っている韓国語らしい表現」を集めた実生活に即した会話集はあまり多くありません。

この『暮らしの韓国語 ネイティブ表現 6000 [改訂版]』では、みなさんが即戦力として使える会話を集めました。会話は「フォーマルな表現」と、親しい友人などの間で使う「パンマル表現」を織り交ぜてありますので、TPOに合わせてご自分で組み合わせて活用してください。

この本で扱っている会話は「生活」の場面でふつうに使われているものです。食事の場面では「米を研ぐ」「ご飯を炊く」「ご飯が堅い」「ご飯が水っぽい」「ご飯が焦げてしまった」……といった言い方や、ジャガイモやニンジンの「皮をむいて」「一口大に切る」ことから始まって、タマネギを「きつね色になるまで炒めて」「ルーを溶かし入れて」などと、「カレーの作り方」まで、韓国語で説明できるようになっています。

身体の異常も「頭が痛い」「おなかが痛い」「熱がある」といった簡単な症状を訴えることができても、「急にろれつが回らなくなった」「しゃっくりが止まらない」「冷たいものが歯にしみる」というようなちょっと複雑な症状を訴えることは難しいでしょう。けがで「アキレス腱を切った」「足をねんざした」「突き指をした」ときのために、こういった表現を覚えておくことも必要ですね。

例文は、見開きページの左側に対話の形で3つ、右側に短文の形で10パターン

程度が提示してあります。また関連表現や語彙なども必要に応じて載せてあります。

「学問に王道なし」と言いますが、自分自身の学習の盲点を地道に補って重ねていくことが、中級から上級に進む上での近道といえるでしょう。新しい発見をしながら毎日コツコツとネイティブに近づいていく、決して終わりのない勉強こそが、外国語学習の醍醐味でもあると思います。

2021年 初夏 川崎にて

著者 今井 久美雄

*おことわり

各会話の日本語訳は、韓国語の表現を最大限尊重しながら、なめらかな日本語として表したもので、忠実な「翻訳」や「直訳」にはなっていません。この点をご了承ください。

【漢字語について】

日本語とは違う使い方の漢字語についてのみ〈 〉に記載しました。また〈 〉のハングルの部分については重複を避けーで表記しました。

- * 초면 〈初面〉：初対面（表記が日本語と異なるので記載）
- * 포기하다 〈拋棄－〉：放棄する（表記が日本語と異なるので記載）
- * 초대하다 〈招待－〉：招待する（表記が日本語と同じなので省略）
- * 초등학교 〈初等學校〉：小学校（表記が日本語と異なるので記載）
- * 학교 〈學校〉：学校〈學校〉（表記が旧漢字と新漢字の違いだけなので省略）

【数字の表記について】

一部の例外を除いて次のように統一して表してあります。

- * 固有語はハングルで表記：두 개 (×2個), 세 번 (×3回)
- * ただし時間は数字で表記：한 시간 ⇒ 1시간, 일곱 시 ⇒ 7시
- * 漢字語はアラビア数字で表記：
일주일 ⇒ 1주일, 삼 개월 ⇒ 3개월, 이 분의 일 ⇒ 2분의 1
- * ただし次のような場合はひとつの熟語と見なしハングルで表記：
三兄弟 ⇒ 삼 형제, 三球三振 ⇒ 삼구 삼진

【固有名詞の分かち書きについて】

例文の中に出てくる固有名詞は、原則として分かち書きをしてあります。しかし正書法には同時に, 성명 이외의 고유 명사는 단어별로 띄어 씀을 원칙으로 하되, 단어별로 띄어 쓸 수 있다. (姓名以外の固有名詞は, 単語ごとに分かち書きをすることが原則であるが, 単位ごとに分かち書きをすることもできる) ということも明記されていますので, くっつけて書いても間違いではありません (むしろこちらのほうが言語生活的には現実的)。

- * 국어^V연구소/국어연구소 (国語研究所)
- * 국가^V안정^V보장^V회의/국가안정보장회의 (国家安全保障會議)
- * 서울^V대학교 의과^V대학 부속^V병원/서울대학교 의과대학 부속병원 (ソウル大学医学部付属病院)
- * 오차노미즈^V여자^V대학교 부속^V초등학교/오차노미즈여자대학교 부속초등학교 (お茶の水女子大学附属小学校)
- * 주식회사 일본^V생활^V가이드/주식회사 일본생활가이드 (株式会社日本生活ガイド)
- * 대림^V출판/대림출판 (テーリム出版)

【単語などの注について】

* 会話本文中に出てくる単語の訳や説明は〈ハングル：日本語〉の順に提示してあります。

이제 2, 3일 후면 빗꽃이 만발할 거예요.

- * 만발하다 〈滿發－〉：満開になる

* 会話本文中に出て来ない派生語や関連単語・表現は、原則として〈日本語：ハングル〉の順に提示してあります。

- * 花より団子：금강산도 식후경 〈金剛山－食後景〉

目次

はじめに iii

1. 日常のあいさつ

1	初対面のあいさつ 2
	◆ 韓国語の敬語 3
2	ビジネスでのあいさつ 4
3	朝のあいさつ 6
4	昼のあいさつ 8
5	夜のあいさつ 10
6	出かける 12
7	その場を離れる 14
8	別れる 16
9	外出から帰ったとき 18
10	久しぶりに会う 20
11	近況、安否を聞く 22
12	職業について① 24
13	職業について② 26
	◆ いろいろな変わった職業 27
14	人を紹介する 28

2. 気持ちを表現する

15	感謝する 32
	◆ いろいろな「ありがとうございます」 33
16	人をほめる 34
17	人の服装や持ち物をほめる 36
18	人の家族などをほめる 38
19	人の家をほめる 40
20	人にほめられたとき 42
21	尊敬する 44

22	うれしい・楽しい 46
23	幸せだ 48
24	気持ちがいい 50
25	おもしろい 52
	◆ おもしろい、楽しい、うれしい 53
26	期待する、願う 54
27	信じる 56
28	満足する 58
	◆ 고객님 と 손님 59
29	歓迎する 60
30	落胆する、失望する 62
31	嘆く、残念だ 64
32	あきらめる 66
33	悔しい、後悔する 68
34	悲しい 70
35	さびしい 72
36	はずかしい 74
37	励ます 76
	◆ いろいろな「頑張れ」 77
38	心配する 78
39	同情する 80
40	同意する 82
41	否定する 84
42	疑う 86
43	驚く 88
	◆ いろいろな驚きの言葉 89
44	うろたえる、困惑する 90
45	いらいらする 92
46	うんざりする 94

47	怒る, けんかする	96
48	相手を非難する	98
	◆ 関連表現 99	
49	苦情を言う ① (不平不満を言う)	100
50	苦情を言う ② (近所付き合い)	102
51	叱る, 叱られる	104
52	怖い	106
53	言い訳をする	108
54	謝る, お詫びをする	110
55	仲直り, 和解をする	112
56	祝う	114
57	お悔やみを述べる	116
	◆ 韓国での弔問 117	

3. 考えを表現する

58	話を切り出す	120
59	意見を言う	122
60	頼み事をする	124
61	頼み事を引き受ける	126
62	忠告する	128
63	経験を話す	130
64	記憶をたどる	132
65	命令する	134
66	言いにくいことを言う	136
67	自信がある, 自信がない	138
68	初対面の場で話をつなぐ	140

4. 会話を円滑にする

69	話の糸口をつかむ①	144
70	話の糸口をつかむ②	146
71	相づちを打つ	148

72	話を合わせる	150
73	話の途中で	152
74	念を押す, 催促する	154
75	了解・理解を求める	156
76	相手の注意を促す	158
77	言い換える	160
78	話を終える	162

5. 旅行

79	ホテルを探す	166
80	チェックイン	168
81	ホテル滞在中に	170
82	チェックアウト	172
83	旅先で困ったとき	174
84	おみやげを買う	176
85	写真を撮る	178
86	旅行の計画	180
87	旅行の準備	182
88	宿泊中のトラブル・苦情 ①	184
89	宿泊中のトラブル・苦情 ②	186

6. 交通

90	機内で・離陸前に	190
91	機内で・離陸後に	192
	◆ 機内アナウンス 194	
92	空港到着後	198
93	帰りの飛行機の予約 (韓国で)	200
94	空港カウンターで	202
95	出発ゲートで	204
	◆ 日韓線航空会社一覧 205	
96	地下鉄に乗る	206

97	列車に乗る	208
98	バスに乗る	210
	◆バスの車体の「15-2」はどう読む?	211
99	タクシーに乗る	212
	◆韓国のタクシー事情	215
100	車	216
101	ドライブする	218
102	自動車運転①	220
	◆運転に関する表現①	221
103	自動車運転②	222
	◆運転に関する表現②	223
104	交通事故①	224
	◆運転に関する表現③	225
105	交通事故②	226
	◆交通標識/いろいろな道	227

7. ショッピング

106	デパートで	230
	◆いろいろな売り場	231
107	商品を勧める	232
108	在庫を確認する	234
	◆품질と매진	235
109	セール	236
110	試着する①	238
111	試着する②	240
112	支払い	242
113	スーパーで	244
114	家電製品を買う	246
	◆家電製品	247
115	パソコンを買う	248
116	コンピューターのトラブル	250

117	店頭でクレームを言う	252
118	スーパーでクレームを言う	254

8. 食事・料理

119	食べる①	258
	◆関連表現	259
120	食べる②	260
	◆関連表現	261
121	朝のひとつき・朝食	262
122	カレーを作る	264
	◆カレーの作り方	265
123	料理, 食事の支度①	266
	◆料理, 食事の準備	267
124	料理, 食事の支度②	268
	◆関連単語・表現①	269
	◆関連単語・表現②	270
	◆いろいろな「切る」	271
125	パン	272
	◆パンに関連する表現	273
126	ラーメン	274
	◆韓国のラーメン	275
127	天ぷら	276
128	味①	278
	◆간	279
129	味②	280
	◆調味料など①	281
130	味③	282
	◆調味料など②	283
131	味④	284
	◆味に関する表現①	285
132	味⑤	286

◆ 味に関する表現② 287	154 鼻の病気・症状..... 334
133 味 ⑥..... 288	155 風邪, 花粉症の症状..... 336
◆ 料理の表現のしかた 289	156 歯の症状を訴える..... 338
134 外食・寿司を食べる..... 290	157 歯の治療..... 340
◆ 寿司屋のメニュー 292	158 口・のどの病気..... 342
◆ 韓国語で説明しよう 293	159 胸の症状..... 344
135 外食・食事に誘う..... 294	160 腹の症状..... 346
136 外食・食事の予約をする..... 296	161 泌尿器の症状..... 348
137 外食・店を探す..... 298	162 性病に関して..... 350
138 外食・席に着く..... 300	163 女性特有の症状..... 352
139 外食・注文を決める..... 302	164 妊娠・出産..... 354
140 外食・注文をする..... 304	165 皮膚の症状 ①..... 356
141 外食・料理を楽しむ..... 306	166 皮膚の症状 ②..... 358
142 外食・料理の感想を言う..... 308	167 子どもの症状..... 360
143 外食・食事を終えて..... 310	168 精神的な訴え・症状 ①..... 362
◆ 여기요 と 저기요 311	169 精神的な訴え・症状 ②..... 364
144 外食・ファストフード店で..... 312	170 けがなどの外科的症狀 ①..... 366
145 出前, 宅配を頼む..... 314	171 けがなどの外科的症狀 ②..... 368
146 レストランでクレームを言う ①..... 316	172 スポーツによるけが..... 370
147 レストランでクレームを言う ②..... 318	173 整形外科的症狀..... 372
	174 レントゲン検査..... 374
	◆ けがなどの外科的症狀 376
	◆ 新型コロナ関連用語集 379
	◆ 体の状態を表す擬態語 380
	175 病院の受付で..... 382
	176 診察室で ①..... 384
	177 診察室で ②..... 386
	178 入院する..... 388
	179 病歴を聞く..... 390
	180 生活習慣などを聞く..... 392
	◆ 入院中のいろいろな処置など 394
9. 病気になったら	
148 病気になったら..... 322	
◆ いろいろな診療科目 323	
149 痛みを訴える..... 324	
◆ いろいろな痛み 325	
150 頭, 脳の病気・症状..... 326	
◆ 関連表現 327	
151 血圧の症状..... 328	
152 目の病気・症状..... 330	
153 耳の病気・症状..... 332	

181	手術.....	396
182	術後、退院.....	398
	◆ 臨終、病院での死 400	
	◆ 「死」のいろいろな表現 401	
183	ドラッグストア・調剤薬局で.....	402
184	薬剤師との会話.....	404
185	介護問題 ①.....	406
186	介護問題 ②.....	408
	◆ 関連表現 409	

10. 美容・健康

187	ダイエット.....	412
	◆ 気になる体形 413	
188	エステ・マッサージ ①.....	414
	◆ スキンケア (스킨케어) 415	
189	エステ・マッサージ ②.....	416
	◆ ネイルサロン 417	
190	髪の毛の手入れ ①.....	418
191	髪の毛の手入れ ②.....	420
	◆ 関連単語・表現 422	
192	肌のトラブル.....	424
	◆ 関連単語・表現 425	
193	エクササイズ、スポーツ.....	426

11. 勉強・学校生活

194	語学堂の授業.....	430
195	大学に入る.....	434
196	履修登録.....	436
197	大学の授業.....	438
	◆ 三千浦に抜けてしまう! 439	
198	試験勉強.....	440

◆ いろいろな試験 441

199	試験.....	442
200	キャンパスライフ.....	444

12. 仕事・会社

201	勤務について.....	448
202	休暇について.....	450
203	通勤.....	452
204	遅延・渋滞/早退・病欠.....	454
205	アポイントを取る.....	456
206	来客.....	458
207	会議.....	460
208	プレゼンテーション.....	462
	◆ 会議でよく使われる言葉 464	
	◆ 会議に関する表現 465	
209	給料・ボーナス/昇進・降格.....	466
210	転職・退職・脱サラ.....	468
211	会社への不満.....	470
212	コピー・ファクス.....	472
213	交渉する ①.....	474
214	交渉する ②.....	476

13. 住まい

215	ひとりで住む (部屋探し).....	480
	◆ 前せ と 월세 481	
216	部屋の契約.....	482
217	大家との対話.....	484
218	韓国ルームメイトとの生活.....	486
219	部屋を出る.....	488
220	不動産屋との会話 ①.....	490
	◆ 不動産用語 491	

221 不動産屋との会話 ②..... 492

241 クレームに対応する (電話)..... 536

◆ カスタマーセンターの対応 537

14. 起きてから寝るまで

222 朝, 起きる..... 496

223 朝の身支度..... 498

◆ 朝の身支度に関する表現 499

224 睡眠..... 500

225 夢..... 502

226 洗濯 ①..... 504

227 洗濯 ②..... 506

◆ 洗濯に関する表現① 507

228 洗濯 ③..... 508

◆ 洗濯に関する表現② 509

229 掃除 ①..... 510

230 掃除 ②..... 512

◆ そのほかの表現 513

231 風呂・シャワー..... 514

◆ 関連単語・表現/씻다 と 닦다 の違い 515

15. 電話

232 電話をかける・受ける..... 518

◆ 電話メッセージ一覧 519

233 携帯..... 520

◆ 携帯関連用語 521

234 電話をかける (会社)..... 522

235 電話を受ける (会社)..... 524

236 相手が不在だった場合..... 526

237 すぐに電話に出られない場合..... 528

238 間違い電話, よく聞こえない場合..... 530

239 電話でクレームを言う ① (ネット通販).. 532

240 電話でクレームを言う ② (家電製品) 534

16. 趣味・娯楽

242 プール..... 540

243 海水浴..... 542

244 ウォータースポーツ..... 544

245 アウトドアスポーツ..... 546

◆ そこに山があるから 547

246 ボウリング..... 548

247 映画..... 550

248 キャンプ..... 552

249 釣り..... 554

◆ 釣りに関する表現 555

250 読書 ①..... 556

251 読書 ②..... 558

252 読書 ③..... 560

◆ 日本の童話を韓国語で簡単に説明してみよう 561

◆ 韓国の古典作品/韓国の作家と作品 562

◆ 日本の文学作品 564

253 音楽..... 568

◆ 関連表現 569

254 パソコン..... 570

◆ パソコン用語 571

255 ベット..... 572

◆ 기르다 と 키우다 573

◆ 関連表現 574

17. スポーツ

256 サッカー ①..... 578

◆ サッカー関連表現① 579

257	サッカー ②.....	580
◆	サッカー関連表現②	581
◆	サッカーの Q and A	582
258	野球観戦 ①.....	584
◆	野球用語	585
259	野球観戦 ②.....	586
◆	関連単語・表現	587
260	ゴルフ.....	590
◆	関連表現	591
261	テニス.....	592
◆	関連単語	593
262	スキー.....	594
◆	関連表現	595
◆	スケイイトとスケイティング/スキーのいろいろな競技/その他のウィンタースポーツ	596
◆	雪のいろいろな表現	597
263	バスケットボール.....	598
◆	バスケットボール用語	599
264	バレーボール.....	600
◆	バレーボールを韓国語で説明	601
265	ラグビー.....	602
◆	ラグビーを韓国語で説明	603
266	柔道.....	604
◆	関連単語・表現	605
267	大相撲.....	606
◆	相撲用語	608

18. 交際・結婚生活

268	アプローチ.....	612
269	店や飲み屋で声をかける.....	614
◆	関連用語	616
270	デートする ①.....	618

271	デートする ②.....	620
272	デートのあとで.....	622
◆	恋人の呼び方	623
273	恋人や夫婦のけんか ①.....	624
◆	怒りの定番フレーズ	625
274	恋人や夫婦のけんか ②.....	626
◆	디투다 (다툼) と 싸우다 (싸움)	627
275	仲直りする.....	628
276	別れ ①.....	630
◆	いろいろな別れの言葉	631
277	別れ ②.....	632
◆	関連表現	633
278	プロポーズをする.....	634
◆	関連表現/삼포세대 (三抛世代)	635
279	結婚する.....	636
◆	関連単語・表現	637
280	離婚する①.....	638
281	離婚する ②.....	640
◆	関連単語・表現	641
282	子育て.....	642
◆	子どもをあやすときの言葉	643
◆	関連単語・表現 (育児)	644
◆	韓国の乳幼児の基本予防接種	645

19. 季節の話題

283	春の会話 ①.....	648
284	春の話題 ②.....	650
◆	春に関する表現	651
285	初夏の会話.....	652
286	潮干狩り.....	654
◆	関連単語 (潮干狩り)	655
287	雨.....	656

	◆ 夕立ち三兄弟 657	
288	梅雨.....	658
	◆ 韓国の梅雨 659	
289	夏の会話.....	660
290	夏休み.....	662
291	台風.....	664
	◆ 韓国での台風の呼びかた 665	
292	秋の会話 ①.....	666
293	秋の会話 ②.....	668
	◆ 関連単語・表現 669	
294	運動会.....	670
	◆ 関連単語・表現 672	
	◆ 엮어지다, 자빠지다, 넘어지다, 쓰러지다, 무너지다の違い 673	
295	冬の話 ①.....	674
296	冬の話 ②.....	676
	◆ 関連表現 677	
297	クリスマス ①.....	678
298	クリスマス ②.....	680
	◆ クリスマスの歌/クリスマスカードと年賀状 の表現 681	
299	正月の話.....	682
	◆ 正月に関する表現 684	
	◆ 年賀状の文面 685	
	◆ 韓国語で説明しよう 686	
	参考図書.....	688

【装丁】 神田 昇和



日常のあいさつ



□ 001 お目にかかれてうれしいです

- A 처음 뵙겠습니다. 반갑습니다.
B 저도 꼭 한번 뵙고 싶었습니다.

Aはじめまして。お目にかかれてうれしいです。
B私もぜひ一度お目にかかりたいと思っていました。

- * 定番のあいさつ。発音が難しいので、簡単に **안녕하십니까?** や **안녕하세요?** と言ってもいい。女性の場合には **안녕하세요?** と言うことが多い。ただ **처음 뵙겠어요.** とは言えない。**반갑습니다.** を付け加えてもいい。
- * 会えてうれしいです：**만나서 반갑습니다.** (だけた言い方は **만나서 반가워요.** だが、年上には使えない)

□ 002 おうわさはかねがねうかがっております

- A 처음 뵙겠습니다. 잘 부탁드립니다.
B 전부터 말씀 많이 들었습니다.

Aはじめまして。どうぞよろしく申し上げます。
Bおうわさは、かねがねうかがっております。

- * 「どうぞよろしく」は **잘 부탁드립니다.** というのが定番。
- * **전부터 말씀 많이 들었습니다.** は直訳すると「前からお話をたくさん聞きました」。もう少しだけた言い方は **전부터 얘기 많이 들었어요.**
- * テレビで何度も拝見したことがあります：**TV에서 많이 보였습니다.**

□ 003 家内が何かとお世話になっています

- A 저희 집사람한테 여러 가지로 신경을 써 주셔서 감사합니다.
B 저야말로 사모님께 많은 도움을 받고 있습니다.

A 家内がいつも何かとお世話になっています。
B こちらこそ、奥様にはいろいろとご親切にさせていただいております。

- * **신세를 지고 있다** というのは、本当に世話になっているとき（たとえば1か月間も家に泊めてもらったり、大変なとき助けてもらったり）に使い、日本語のようにお世辞で言うことはない。
- * 息子がいつもお世話になっております：**제 아들한테 여러 가지로 신경을 써 주셔서 감사합니다.**



- 1▶ このようにお会いできて光栄です。

이렇게 만나 뵙게 돼서 영광입니다.

* ややオーバーな表現なので、よほどのえらい人に会うとき以外は使わないほうがいい。
一般的には 만나 뵙게 돼서 반갑습니다. 程度が一番自然な言い方。

- 2▶ お目にかかるのは初めてですね。초면이네요.

* 초면 (初面)：初対面。「会ったことがある」場合は 구면 (舊面)。

- 3▶ 前にお会いしたようですが。우리 구면인 것 같은데요.

- 4▶ お名前はうちの専務からよく聞いておりました。

저희 전무님을 통해서 성함은 많이 들었습니다.

* 自社の専務のことを言う場合でも、上司の場合には敬語を使う。

一口メモ 韓国語の敬語

韓国語には **압존법** (壓尊法) [**압존법**] といって、話の主体が「自分より目上であるが、聞き手よりは目下の人」である場合、その人に対して敬語を使わないという語法がある。たとえば、自分の祖父が自分に父のことを聞く場合、祖父に向かって父に対する敬語は使えない。**아버지는 아직 안 들어왔니?** (お父さん、まだ帰ってないの?) と聞かれたら、**네, 아버지는 아직 안 들어왔습니다.** が正しい言い方である。

職場内でも同様で、内線などで社長から部長に電話がかかってきたとき、電話を取った(部長の)部下は社長に対して、**부장님은 지금 자리에 안 계십니다.** とは言えず、**부장은 지금 자리에 없습니다.** と、部長に対する敬語を省くのが語法に合った言い方である。

しかし、この言い方は年上の人には敬語を使うという「絶対敬語」の規則から外れるために、使う人の心理状態に左右され、だんだん崩れつつある。

最近の語法では、祖父との会話では、**네, 아버지는 아직 안 들어오셨습니다.**、社長からの電話には、**부장님은 지금 자리에 안 계십니다.** ぐらいが許容されている。

□ 004 **申し遅れました**

- A 동서 물산의 아사카와입니다.
 B 제 소개가 늦었습니다. 저는 현대 연구소에 있는 이동진입니다.

- A 東西物産の浅川と申します。
 B 申し遅れました。私は現代研究所のイ・ドンジンと申します。

* 동서 물산에서 일하는~ というと「労働をする」という意味が強い。

□ 005 **弊社の職員をご紹介します**

- A 저희 회사 직원을 소개해 드리겠습니다. 이쪽이 강정용 영업 과장입니다.
 B 처음 뵈겠습니다. 이번에 서울 지사에 새로 부임한 스텝이라고 합니다.

- A 弊社の職員をご紹介します。こちらが営業課長のカン・ジョンヨンです。
 B 初めまして。このたびソウル支社に新しく赴任してきました鈴木と申します。

* 上司が部下を他社の人に紹介する言い方。部下が上司を他社の人に紹介するときは**이분이 오키나카 영업 과장님이십니다**。と身内でも敬語を使う。

* 会話では **회사** (弊社) はふつう使わない。

□ 006 **お名刺をいただけますか**

- A 명함 한 장 주시겠어요?
 B 여기 제 명함입니다.

- A お名刺をいただけますか。
 B こちらが私の名刺です。

* あいにく名刺を切らしてしまいました：**공교롭게도 명함이 다 떨어졌습니다**。

* よろしければ、もう一枚いただけますか：**괜찮으시다면 한 장 더 주시겠어요?**



- 1 ▶ 私はこちらの高島部長と一緒に仕事をしている永田と申します。
저는 여기 계신 다카시마 부장님과 함께 근무하고 있는 나가타입니다.
 * 韓国では、他社の人の前であっても上司を呼び捨てにはしない。
- 2 ▶ ただ今ご紹介にあずかりました所長の西岡です。
방금 소개받은 소장 니시오카입니다.
 * 소개받다 はひとつの単語。소장인 니시오카입니다 というと、会話としてはぎこちない。
- 3 ▶ 新しく業務を担当するキム・ヨンホです。
이번에 업무를 새로 담당하게 된 김영호입니다.
 * 담당하게 되다: ~を担当することになる
- 4 ▶ 入社して間もないのですが、どうぞよろしくご指導ください。
들어온 지 얼마 안 됐습니다. 많은 지도 편달 바랍니다.
 * 지도 편달: 指導鞭撻
- 5 ▶ 初めての土地で少々不慣れな点もありますが、よろしく願いいたします。
이곳은 처음이라 조금 낯섭니다만, 잘 부탁드립니다.
 * 낯설다: なじみがない
-
- 6 ▶ どちらにご連絡したらよろしいでしょうか。
어디로 연락드리면 될까요?
 * 연락드리다 は分かち書きしない。
- 7 ▶ こちらにご連絡すればよろしいでしょうか。
여기로 연락드리면 될까요?
- 8 ▶ 携帯番号を教えてくださいませんか。
휴대폰 번호를 가르쳐 주시겠어요?
- 9 ▶ 午前中はこちらの番号にお電話ください。
오전 중에는 이쪽 번호로 전화 주세요.

□ 007 おはようございます

A 안녕하세요?

B 안녕하세요?

A おはようございます。

B おはようございます。

* 男女を問わず、隣人、職場、学校などで一般に使えるあいさつ。朝だけでなく昼にも夜にも使えるが、家の中での家族同士のあいさつには使わない。職場の上司など目上の人にあいさつするときはきちんと **안녕하십니까?** と言う。ただこのあいさつには距離感があり、毎日会うような身近な人にはあまり使わない。

□ 008 おはよう!

A 안녕!

B 왔어?

A おはよう!

B おはよう!

* 親しい友達同士のあいさつ。社会人同士では使わない。**왔어?** は「もう来てたの?」というニュアンス。

□ 009 おはようございます

A 안녕히 주무셨어요?

B 네, 잘 잤어요.

A おはようございます。

B おはようございます。

* 直訳は「よくお休みになれましたか」。家の中で祖母、祖父など年長の人にかけるあいさつ。家に泊めたお客さんに対してもこう言う。ふつうの家族同士のあいさつには使わない。また、職場、学校などでも使わない。



- 1▶ お早いですね。일찍 나오셨네요.
* 職場で同僚や比較的親しい上司へのあいさつ。道ばたでの隣人とのあいさつには使えない。
- 2▶ おはよう。일찍 나왔네.
* 直訳は「早いね」。学生同士や職場で親しい同僚同士のあいさつ。
- 3▶ おはよう! 왔어요?
* 直訳は「来てたの?」。職場で親しい同僚同士のあいさつ。
-
- 4▶ ゆっくり休めた? (おはよう) 꼭 쉬었니?
* 前日に残業をしたりした部下が出勤してきたときにかける朝のあいさつ。前の週に忙しかったときなど、ねぎらいの意味を込めて、月曜日の朝などに上司が部下にかけるあいさつとしても使える。家族同士のあいさつにはふつう使わない。
- 5▶ ゆっくり休まれましたか。(おはようございます)
편히 쉬셨습니까?
* 部下が、前日に遅くまで一緒に残業をしたりして疲れた上司にかける朝のあいさつ。一緒に遅くまで飲んだり、会社の行事で遅くまで仕事をしたりしたときの翌日、出勤してきた上司にかける言葉としても使える。
- 6▶ ゆっくり眠れましたか。(おはようございます)
잘 잤어요?
* 家に泊めたお客さんなどにかけるやや親しみを込めた言い方。家族同士のあいさつにはふつう使わない。
- 7▶ よく寝た? (おはよう) 잘 잤니?
* 親が、子どもや、家に泊めた子どもの友達に対して使う。니? は同輩や年下へのため口での疑問形。
- 8▶ 起きた? (おはよう) 일어났어요?
* 朝、寝て起きたときに「起きた?」と聞く言い方。家の中で使う。

□ 010 こんにちは

A 안녕하세요?

B 어디 외출하세요?

A こんにちは。

B お出かけですか。

* あまり親しくないが知っている人に、道などで会ったときのあいさつ。特にどこに行くかを聞いているわけではない。

* **어디 가세요?** ともう。

□ 011 お食事はお済みですか（こんにちは）

A 식사하셨어요?

B 예, 방금 먹었어요.

A 食事はお済みですか。

B はい、先ほど食べました。

知人同士の会話

* ふつうの間柄でよくあいさつ代わりに使われる表現。単なるあいさつなので、まだ昼食を済ませていなくても **예, 방금 먹었어요.** と受け流すのがふつう。親しい人ならば目上の人にも使える。

□ 012 おや、こりやまた何のご用で？

A 어, 여긴 어떤 일이십니까?

B 불일이 있어서요.

A おや、これはまた何のご用で？

B ええ、ちょっと。

知人同士の会話で、Aの職場にBが訪ねてきた場合など

* Aの **어, 여긴 어떤 일이십니까?** というせりふは、驚いて思わず言う言葉。

* **불일**：用事



- 1▶ お出かけですか。어디 가세요?
* 知っている人に道で会ったときの簡単なあいさつ。受け答えは 잠깐 볼일이 있어서요. (ちょっと用事があって)。
- 2▶ 今日はいい天気ですね。오늘은 날씨가 좋군요.
* 韓国人同士では、日本人のように道ばたでのあいさつに天候を話題にすることは少ない。
- 3▶ どこ行くの? 어디 가?
* 友達や年下に道で会ったときかける言葉。
- 4▶ やあ! 안녕!
* 学生言葉なので社会人はあまり使わない。別れるとき「バイバイ」という意味でも使える。
-
- 5▶ お食事は済みますか。진지 잡수셨어요?
* 家族や親戚、近所の親しい間柄の目上の人にする昼ごろのあいさつ。久しぶりに会ったときには使わない。
* 진지: お食事 (밥 の尊敬語)
- 6▶ 食事は済みましたか。밥 먹었어요?
* 一緒に食事をしなかった仲間などに気軽に声をかけたりするあいさつ。また、同居者がいない年配者などに対してもよく使われる (식사하셨어요?)。まだ食事をしていないなら 바빠서 아직 못 먹었어요., 일이 밀려서 밥도 못 먹고 일하고 있어요., 그냥 먹기가 귀찮아서. など、返事はいろいろである。
- 7▶ ご飯、済んだ? 밥 먹었니?
* 友達同士や年下に使う。電話などでも使える。밥 잘 먹고 다녀? (ご飯はちゃんと食べているの?) は安否を聞くときに使う。

□ 013 おやすみなさい

- A 편히 쉬십시오.
B 네, 안녕히 들어가세요.

A おやすみなさい。
B おやすみなさい。

- * 夜、外で人に会って別れるときのあいさつ。**들어가다** は外から中へ「入る」ことなので、家の中では使えない。
* お気をつけて：**조심해서 들어가세요.**（直訳は「気をつけてお帰りください」。夜、親しい人への別れのあいさつ）

□ 014 おやすみなさい

- A 안녕히 주무세요.
B 그래, 잘 자.

A おやすみなさい。
B おやすみ。

- * **안녕히 주무세요.** は、年下の人から年上の人への寝る前のあいさつ。子どもが両親や祖父母、目上のお客さんなどに対して言う。家の中でのあいさつなので、外では使えない。

□ 015 おやすみ

- A 잘 자.
B 그래, 잘 자. 좋은 꿈 께.

A おやすみ。
B おやすみ。

- * 恋人や親しい友達同士のあいさつ。直訳は「いい夢見てね」「いい夢見ろよ」。恋人同士が夜、別れるときに言う。携帯電話でのあいさつとしても可。家の中でのあいさつとしても使える。



- 1▶ じゃあ、また。잘 들어가요.
* 親しい人への夜、別れるときのあいさつ。또 만나요., 또 봐요.ともいう。
- 2▶ じゃあね。조심해서 들어가.
* 友達同士で。「気をつけて帰ってね」というニュアンス。
- 3▶ じゃあね。잘 가.
* 友達同士で。「バイバイ」というニュアンス。
- 4▶ ゆっくり休んでください。꼭 쉬세요.
* 夜以外にも、一日の仕事が終わったあとや、数日間忙しく動き回ったあとなど、相手を気遣って別れるときにも使える。
- 5▶ 疲れてるだろうから、早く帰って休んでくれ。
피곤할 텐데 일찍 들어가서 쉬어라.
* 仕事のあとやデートのあとなど、上司が部下を、男性が女性を気遣って言う言葉。
-
- 6▶ 先に寝るわね。먼저 자요.
* 疲れているから先に寝るよ：피곤하니까 먼저 잔다。
-
- 7▶ そろそろ寝るよ。난 이제 잘 거야.
8▶ もう寝る時間だよ。이제는 잘 시간이야.
9▶ 明日何時に起きるの？ 내일 몇 시에 일어나니?
10▶ お母さん、明日6時に起こして。
엄마, 내일 아침 6시에 깨워 줘.
11▶ 明日は起こさなくていいからね。
내일은 깨우지 않아도 괜찮아.
12▶ 目覚ましかけた？ 시계 맞춰 놔어?
13▶ 電気は付けたままにしておいて。불은 켜 놔.
14▶ クーラー、タイマーにしてくれる？ 에어컨 타이머 맞춰 줄래?
15▶ 寝た？ 자?
* 家に泊めた友達と一緒に寝るときや、旅行で一緒に部屋で寝るとき、横の人に「寝た？」と聞くととき。 잤어? ではなく 자? と言う。

□ 016 行ってくるよ

- A 다녀올게.
B 네, 다녀오세요.

- A 行ってくるよ。
B 行ってらっしゃい。

夫婦の会話

- * 夫が妻に対しては(よっぽど妻が年上でない限りは) **반말** を使う。一般に夫は妻に **다녀올게.**, 妻は夫に **다녀올게요.** と言う。
- * ちょっと近くまで出かけてくるとき, 家族同士では **갔다 올게(요).** と言う。
- * 子どもは親に **다녀오겠습니다.** と言う。

□ 017 ちょっと出かけてくるよ

- A 요 앞에 잠깐 나갔다 올게요.
B 조금 있으면 식사 시간인데 일찍 들어와.

- A ちょっと出かけてくるよ。
B もうすぐ食事ですよ。すぐ戻ってくるのよ。

子と母親の会話

- * **나갔다 오다**: 出かけてくる
- * **갔다 오다**: 行ってくる (**갔다 오다** が短くなった語で, どこかへ行って [用を済ませて] から帰ってくる)。
- * **다녀오다**: 行ってくる (会社や学校など決まったところに行ってくる)

□ 018 迎えに行ってくるよ

- A 지하철역까지 아빠 마중하러 나갔다 올게요.
B 그래, 그럼 들어올 때, 편의점에서 우유 좀 사 와.

- A 駅までお父さん迎えに行ってくるよ。
B じゃあ, 帰りにコンビニで牛乳を買ってきてちょうだい。

子と母親の会話

- * **마중하러 갔다 오다**: 迎えに行ってくる (**마중하다**: 出迎える)。



夫が妻に

- 1▶ 今日はちょっと遅くなるよ。오늘은 좀 늦어.
- 2▶ 飲み会 [残業] で遅くなりそうだ。회식 [잔업] 때문에 늦을 거 같아.
- 3▶ 夕食は家で食べるよ。저녁은 집에 와서 먹을게.
- 4▶ 夕食はいらないよ。저녁 먹고 올게.

妻が夫に

- 5▶ 食事はしてくるんですか。식사는 하고 와요?
- 6▶ 私も出かけるので、食事してきてください。
저도 외출할 거니까 식사는 하고 들어오세요.
- 7▶ 飲み過ぎないようにね。너무 많이 마시지 마세요.
- 8▶ 雨が降るかもしれないから、傘を持っていったら。
비가 올지도 모르니까, 우산 가져가세요.
- 9▶ 悪いけど、ゴミ出していってこない?
미안하지만, 쓰레기 좀 내다 놔 줄래요?

母親が子に

- 10▶ 6時までには帰ってくるのよ。
6시까지는 들어와.
- 11▶ 車, 気をつけるのよ。차 조심해.
- 12▶ 寄り道しないで早く帰ってくるのよ。
끝나면 바로 들어와.

□ 019 お先に失礼します

- A 먼저 들어가겠습니다.
B 네, 수고하셨습니다.

A お先に失礼します。
B お疲れさまでした。

* 仕事などが終わり先に帰るときは **먼저 가 보겠습니다.** や **먼저 들어가 보겠습니다.** とも言う。会議の途中などで中座するときには **저 먼저 일어나겠습니다.** を使う。**먼저 실례하겠습니다.** と言っても間違いではない。

* 帰ります : **갈게요.**

* 先に帰るよ (行くよ) : **먼저 갈게.** (**먼저 간다.** とも言える)

□ 020 そろそろおいとましなければ

- A 시간이 벌써 이렇게 됐나요?
B 정말, 이젠 슬슬 가 봐야겠어요.

A もう, こんな時間ですか。
B あら, 本当。そろそろおいとましないと。

A, B は知人宅を訪問した客

* **슬슬 갈 채비를 해야겠어요.** (そろそろ帰り支度をしなくちゃ) とも言う。

□ 021 用事があるから先に帰るよ

- A 일이 있어서 먼저 가볼게요.
B 네, 수고하세요.

A 用事があるから先に帰るよ。
B お先に。

同僚との会話

* **수고하세요.** は、直訳すると「ご苦労さま」「お疲れさま」。まだ残って仕事をしている同僚に対しては言えるが、上司や目上の人には **안녕히 계세요.** を使ったほうが失礼にならない。部下や後輩、親しい間柄では単に **수고.** (じゃあね) や **수고해.** (じゃあね) と言うこともある。この **수고하세요.** は、お店から出るとき店員さんへのあいさつとしても使う。



- 1▶ ちょっと急用ができてしまって。좀 급한 일이 생겨서요.
- 2▶ 子どもが待っているのです。아이가 기다리고 있어서.
- 3▶ じゃ、このへんで。그럼 이만 갈게.
* 「そろそろ帰る」という意味で。
- 4▶ そろそろ行くわ。이제 그만 일어날게.
* 이제 그만は「もうこのくらいで」という意。
- 5▶ もうこんな時間だ。벌써 시간이 이렇게 됐네.
* 벌써 이 시간이야? ともいう。
- 6▶ もう帰る時間だ。벌써 돌아갈 시간이네.
- 7▶ そろそろお開きにしよう。이제 슬슬 일어나자.
- 8▶ もう少しゆっくりしてってください。

좀 더 있다가 가면 안 돼요?

* 帰る人を引き留める言い方。좀 더 앉아있다 가세요., 더 있다 가세요. や 더 있다 천천히 가세요. とも言える。

□ 022 さようなら

- A 안녕히 계세요.
B 조심해서 가세요.

A さようなら。
B お気をつけてね。

- * Aはその場に残る人に対して言うあいさつ。遊びに行った友達の家両親や、食事に行った店の店員などにも使える。また、電話を切るときのあいさつにも使える。
- * 自分がその場に残って相手を見送るときや、相手と一緒にその場を離れて、それぞれ帰るときの別れのあいさつには **안녕히 가세요.** を使う。

□ 023 またね

- A 나중에 봐요.
B 그래, 잘 가요.

A またね。
B じゃあね。

- * わりと親しい関係の人に使う。近いうちにまた会おうというときに使うが、特に会う約束がなくても使える。
- * **이따가 봐요.** : (その日の内に) あとで (必ず) 会いましょうというニュアンスがある。

□ 024 元気でね

- A 안녕, 그럼 잘 지내.
B 몸조심해라.

A じゃあ元気でね。
B 体に気をつけてね。

友達同士の会話

- * **해라** と **하라** の違い: **해라** は、親しい人同士、または目下の人に対して使う命令形 (**조용히 좀 해라.**)。 **하라** は命令形を引用するとき (**친구가 나에게 공부하라고 말했다요.**)、また本、新聞、ニュースなどで不特定の相手に使われる命令形。



- 1▶ お元気で。잘 지내세요.
* 旅行などでしばらく会えない相手には 안녕히 다녀오세요. と言う。
- 2▶ お気をつけて。조심해서 들어가세요.
* 玄関先で相手を見送るとき、または道で別れるとき。
- 3▶ お気をつけて。조심해서 내려가세요.
* 上京していた知人がまた地方に帰るとき。
- 4▶ 明日、また会いましょう。내일 또 만나요.
* 年上でもわりと親しい関係の人に使う。目上の人には失礼になる。
- 5▶ またね（また会おう）。또 봐요.
* 年上の人には 다음에 또 봐요. と言う。
-
- 6▶ じゃ、また明日ね。그럼, 내일 또 봐.
7▶ また、今度ね。다음에 또 보자.
8▶ あとで電話して。이따 전화해.
* あとで電話します：이따 전화할게요.
- 9▶ お互いに連絡取り合いましょうね。우리 서로 연락하고 지내요.
10▶ たまには電話くださいね。가끔씩 전화 주세요.
11▶ 寂しくなるな。쓸쓸해지겠네.
-
- 12▶ 無理しないでね。무리하지 마.
* 友達同士。しばらく会えないとき。
- 13▶ ちゃんにご飯食べてね。밥 잘 챙겨 먹고.
* 母親が一人暮らしの息子や娘と別れるとき、別れ際の会話で。
- 14▶ じゃあ頑張って。그럼, 힘내고.
* 試験に落ちたとか、落胆している人を励ます別れ際の会話で。

□ 025 **ただいま**

- A 지금 들어왔습니다.
B 다녀왔어? 오늘은 일찍 들어왔네.

A ただいま (今, 帰りました)。
B お帰り。今日は早いね。

韓国人の家庭にホームステイしている学生とその大家さんとの会話

* 大家さんの言葉としては, **어서 와.**, **이제 왔어?**, **지금 와?**なども可能。

□ 026 **またね**

- A 여보, 나 왔어.
B 지금 오세요?

A ただいま。
B お帰りなさい。

* 夫が帰宅したとき妻に「ただいま」という意味のあいさつ言葉。**다녀왔어.**とはあまり言わない。

* 小さな子どもは **엄마, 나 왔어.**, **아버지, 지금 들어왔어요.** のように言う。

* **지금 오세요?** は「お帰りなさい」のかわりに使う。**오셨어요?** とも言う。

□ 027 **お帰り**

- A 다녀왔습니다.
B 별일 없었니?

A ただいま。
B お帰り。

* 子どもが学校から帰ったとき両親に。夫婦や友達同士では使わない。

* ある程度の年になった子どもは, 親に **다녀왔어요.** ではなく, きちんと **다녀왔습니다.** と言う。

* **별일 없었니?** は親が家に帰ってきた子どもに「何もなかったの?」と聞くときの言葉。

* 親は「お帰り」の代わりに簡単に **응, 그래.** とも言う。



- 1▶ お帰りなさい。다녀오셨어요?
* これは妻が夫に対しても使える。また、祖父、祖母に対しても使える。
- 2▶ お帰りなさい。수고하셨습니다.
* 妻が夫に。수고하셨습니다. の本来の意味は「ご苦労さまでした」「お疲れさまでした」。
- 3▶ 今日はお早いですね。오늘은 일찍 들어오셨네요.
* 妻が予想より早く帰ってきた夫に対して。
- 4▶ 今日は遅いのね。오늘은 늦으셨네요.
* 妻が夫に対して。「お帰りなさい」の代わりに言うあいさつの言葉なので、詰問しているわけではない。
- 5▶ 今日（お仕事）いかがでしたか。오늘은 별일 없었어요?
* 妻が夫に。
- 6▶ お帰り。이제 오니?
* 親が子に。「今、帰ったのかい?」という意味。
- 7▶ お帰り。어서 와.
* 親が子に。または目下に「お帰り」と言うとき。
- 8▶ お帰り。잘 갔다 왔니?
* 子どもなど目下に「お帰り」と言うとき。
- 9▶ 食事よ。早く手を洗ってきて。식사하게 빨리 손 씻고 와.
* 母が子に。
- 10▶ 学校で何かあったの? 학교에서 무슨 일 있었어요?
* 親が子の顔色を見ながら。

□ 028 お元気でしたか

- A 와, 너무 오랜만이에요. 어떻게 지내셨어요?
 B 정말 오랜만입니다. 건강하시지요?

- A わあ、本当にお久しぶりですね。お元気でしたか。
 B 本当にご無沙汰しています。お元気でしたか。

知人同士の会話

- * お元気でしたか : **잘 지냈어요?**
- * お変わりないでしょう? : **별 일 없으시죠?**
- * 何とか無事に暮らしています : **그럭저럭 잘 지내고 있어요.**

□ 029 お元気そうですね

- A 신수가 흰하십니다. 하나도 안 변하셨네요.
 B 별말씀을요. 저도 많이 늙었어요.

- A お元気そうですね。まったくお変わりないですね。
 B いや、ずいぶん年をとりましたよ。

知人同士の会話

- * **신수가 흰하다** とは、生活のよさが容貌、風采に現れていること。**신수**（身手）とは、主に年配の人の容貌や風采を指すが、友達や年下にも使える。
- * 相変わらずお元気そうですね : **변함없이 건강해보이네요.**

□ 030 わたしのこと、覚えてる?

- A 정말 오랜만이다! 나 기억해?
 B 많이 변했네. 못 알아보겠다.

- A 本当に久しぶりね！ わたしのこと覚えてるかしら？
 B すっかり変わっちゃって、全然わからなかったよ。

昔の友達同士の会話

- * 「覚えてる？」は **기억하고 있어?** ではなく、**기억해?** と言う。
- * おや、だれかな? : **이게 누구야?**
- * 少しは昔の面影があるね : **옛날 모습이 좀 남아 있네.**



- 1▶ 昔も今もお変わりないですね。그때나 지금이나 여전하시네요.
- 2▶ ちっとも変わってないね。하나도 안 변했어.
- 3▶ いったい何年ぶりでしょうか。이게 몇 년 만인가요?
- 4▶ 最後にお目にかかったのはいつでしたか。
마지막으로 뵈 게 언제였죠?
- 5▶ もう二度と会えないかと思ったわ。다시는 못 볼 줄 알았다.
- 6▶ 世の中, 狭いね。세상 참 좁네.
-
- 7▶ 少し太った? 조금 살찼니?
- 8▶ ちょっと痩せた? 살이 좀 빠졌니?
- 9▶ ずいぶん腹が出てきたなあ。배가 꽤 나왔네.
- 10▶ 道ですれ違ってもわからないわね。
길에서 만나도 전혀 모르겠는데.
- 11▶ すっかりおばさんになっちゃったわね。아줌마가 다 됐네.
- 12▶ 最初に見たときは人違いかと思ったよ。
처음 봤을 때는 다른 사람인 줄 알았어.
- 13▶ 顔, 忘れるところだったよ。元気だったのかい?
얼굴 잊어버리겠다. 잘 지냈지?
-
- 14▶ 長い間ご連絡を差し上げず, 申し訳ございません。
오랫동안 연락드리지 못해 죄송합니다.
- 15▶ そうでなくてもご連絡差し上げようと思っていたところなんですよ。
그렇지 않아도 한번 연락드리려고 하던 참이었어요.

□ 031 最近, 仕事はどうですか

A 불경기인데요 요즘 직장 생활은 괜찮으세요?

B 예, 그럭저럭 다니고 있습니다.

A 不景気ですが, 最近, 仕事はいかがですか。

B どうかうまくいっています。

知人同士の会話

* 직장 생활 (職場生活) : 仕事

* 그럭저럭 : どうかこうにか (して), なんとかかかとか, どうか

* 最近, 会社のほうはうまくいっていますか : **요즘 회사는 잘됩니까?** (物事や現象, 仕事などが「うまく進む」「うまくいく」という意味のときは, **잘되다** と分かち書きしない)

□ 032 お母さんの具合はいかがですか

A 요즘 어머니 건강은 어떠세요?

B 여전히 병원 신세를 지고 계세요.

A 最近, お母さんの具合はいかがですか。

B 相変わらず病院通いをしているんですよ。

知人同士の会話

* 병원 신세를 지다 (病院身世-) : 病院の世話になる, 病院のやっかいになる

* ええ, おかげさまで : **예, 건강하게 잘 지내십니다.** または, **예, 건강하십니다.*** 母は去年, ガンで亡くなりました : **어머님은 작년에 암으로 돌아가셨어요.*** 父は一昨年他界しました : **아버지는 재작년에 돌아가셨습니다.**

□ 033 結婚したんだって?

A 참, 너 결혼했다면서?

B 응, 지난 2월에 사내아이가 태어났어.

A ところで, 結婚したんだって?

B ああ, 2月に男の子が生まれたよ。

* **아들을 낳았어, 아들을 봤어,** と言ってもいい。また **득남하다** (得男-) ともう。* ご子息誕生おめでとございます : **득남을 축하드립니다.**



- 1▶ しばらく音沙汰なかったけど、どうしてたんだい？
그 동안 아무 소식도 없이 어떻게 지냈어?
- 2▶ おうちの方はお元気ですか。집안 어른들은 안녕들 하신가요?
* さらにていねいな言い方は 집안 어른들은 다 편안하시죠? (어르신とは年配の方を指す言葉だが、ここでは相手の両親や祖父母などを指す)
- 3▶ そういえば、お父さんはお元気ですか。아참, 아버님께서는 안녕하세요?
.....
- 4▶ 職場が変わったので、仕事に慣れるのが大変です。
직장을 옮겨서 적응하느라 정신이 없어요.
- 5▶ この時勢ですから、仕事が結構大変です。요즘 때가 이래서 상당히 힘들어요.
- 6▶ 去年やっと就職したよ。작년에 겨우 취직했어.
* 「やっと就職した」「ようやく就職できた」ことを強調したい場合には, 취직됐어 と言ってもいい。
.....
- 7▶ 体を壊して、しばらく田舎で静養してたんだ。
몸이 좋지 않아 한동안 시골에서 요양하고 있었어.
- 8▶ 卒業してからしばらくぶらぶらしてたんだ。졸업하고서 한동안 놀았어.
- 9▶ 最近いいことがひとつもないよ。요즘 재밌는 일이 하나도 없어.
- 10▶ 実は妻と別居中なんだよ。실은 아내하고 별거 중인데.
- 11▶ 女房とうまく行かなくて離婚したよ。집사람하고 잘 안 맞아서 이혼했어.
* 집사람 は自分の妻を謙遜するという言い方。最近では 와이프 (wife) という言い方をする人も多い。
.....
- 12▶ 先月次女が生まれたの。지난달에 작은딸이 태어났어.
* 큰딸 (長女), 작은딸 (次女) はひとつの単語。分かち書きはしない。
* 지난달 は分かち書きしないが, 이번[▽]달, 다음[▽]달 は分かち書きする。
- 13▶ やっと (私も) ママになったわ。드디어 나도 엄마가 됐어.
- 14▶ 孫が生まれて、とうとうおじいちゃんになったよ。
손자가 태어나서 나도 이제 할아버지야.
* 内孫は친손자 (親孫子), 外孫は 외손자 (外孫子) という。

□ 034 **どんなお仕事をなさっているんですか**

- A 실례지만, 어떤 일을 하고 계신가요?
 B 건설 회사에 다니는데 주로 고층 빌딩 설계도 그리는 일을 합니다.

- A 失礼ですが、どんなお仕事をなさっているんですか。
 B 建設会社で、おもに高層ビルの設計図を描いています。

初対面同士の会話

* 初めてのの人に **직업이 무엇인가요?** と聞くのはややぶっきらぼうで失礼に聞こえるかもしれない。また、**무슨 일을 하고 계세요?**, **무슨 일을 하시나요?** と聞いてもいい。**혹시 하시는 일이...?** と曖昧に聞くのもコツ。

□ 035 **自営業をされていらっしゃるんですか**

- A 자영업을 하세요?
 B 네, 아들하고 자그마한 가게를 하고 있습니다.

- A 自営業をされていらっしゃるんですか。
 B ええ、息子と一緒にちょっとした店を開いています。

* **자그마하다** は「やや小さい感じがする」「小さ目だ」「小振りだ」「ちっぽけだ」という意味。謙遜のニュアンスがある。

□ 036 **今は何してるの?**

- A 지금은 뭐 해?
 B 직장을 그만두고 친구와 동업으로 치킨집을 차렸어.

- A 今は何してるの?
 B 脱サラして友達と一緒にフライドチキンの店を開いたんだ。

* 韓国語には「脱サラ」のような固有の言い方はなく、ふつう **직장(회사)을 그만두다** と言う。脱サラをして小規模の店舗を持つことを **개인 창업** (個人創業) という。

* 勤めていた会社を辞めて、今は新しい職を探しているところです：**다니던 회사를 그만두고, 지금은 새로운 직장을 찾는 중입니다.**



- 1▶ 製造関係の仕事をしています。

제조업 관련 일을 하고 있습니다.

* 医療関係の仕事：의료 관련 일[직업] / 食品関係の～：식품 관련 일[직업] /
金融関係の～：금융 관련 일[직업] / IT 関係の～：IT 관련 일[직업]

- 2▶ 小さな町工場を経営しています。작은 공장을 경영하고 있어요.

- 3▶ 広告代理店で営業の仕事をしています。

광고 대리점에서 영업 일을 하고 있어요.

- 4▶ 出版社で雑誌の編集をしています。

출판사에서 잡지 편집을 하고 있어요.

- 5▶ 公認会計士の資格を取って、会計事務所で働き始めました。

공인 회계사 자격을 취득해서 회계 사무소에서 일하기 시작했어요.

- 6▶ 去年、勤めていた会社を辞めて、親父の後を継いだんだ。

작년에 다니던 회사를 그만두고 아버지가 하시던 일을 이어받아 하고 있어.

* 友達同士の会話では、自分の父親はふつう 아버님 と敬って呼ぶことはない。

- 7▶ 総合商社で繊維製品の輸出を担当しています。

종합 상사에서 섬유 제품의 수출을 담당하고 있어요.

- 8▶ 前は宅配の仕事をしていたけど、仕事がきつくてすぐ辞めちゃったんだ。

전에는 택배 일을 했었는데, 일이 너무 힘들어서 바로 그만뒀어.

- 9▶ リストラにあって、今は無職です。

명예퇴직해서 지금은 쉬고 있어요.

* 명예퇴직：漢字で書くと「名譽退職」だが、本質は会社員を定年になる前に早期退職させるリストラ制度。退職金に定年退職時まで残った場合の給与の一定部分が加算される。

- 10▶ 定年退職して家でぶらぶらしてますよ。

정년퇴직하고 그냥 집에서 빈둥빈둥 놀고 있어요.

- 11▶ 小さい子どもがいるので、世話で一歩も外に出られないの。

애 때문에 집에만 갇혀 살고 있어.

- 12▶ 結婚と同時に勤めていた職場は辞めちゃったの。

결혼하면서, 다니던 직장을 그만두었어.

□ 037 **どんなお仕事をなさっているんですか**

- A 혹시 하시는 일이 뭐예요?
B 파견직 사원으로 제약 회사에서 일하고 있어요. 비정규직이라 대우가 별로 안 좋아요.

- A あのう、お仕事は何をなさっているんですか。
B 派遣社員として製薬会社で働いています。非正規雇用なので、待遇があまりよくないです。

初対面同士の会話

* 正規雇用は **정규직** (正規職), 非正規雇用は **비정규직** (非正規職), 契約社員は **계약직** (契約職), 日雇いは **일용직** (日雇職) という。

□ 038 **専業主婦です**

- A 저는 전업주부예요.
B 와, 부러워요. 저도 그러고 싶어요.

- A 専業主婦です。
B わあ、うらやましいですね。私もそうしたいわ。

* 韓国でも最近「主夫」という言葉が登場するようになった。その場合 **전업주부** (専業主夫), **남성주부** (男性主夫) という。

□ 039 **一風変わった仕事をしています**

- A 저는 좀 독특한 일을 하고 있어요.
B 그래요? 무슨 일을 하시는데요?

- A 一風変わった仕事をしているんですよ。
B へえ、どんなお仕事なんですか。

* 「一風変わった～」は、**좀 독특한～**, **별난～**, **색다른～**。



- 1▶ 高校で非常勤として週に2回、英会話を教えています。
고등학교에서 시간 강사로 1주일에 두 번 영어 회화를 가르치고 있어요.
- 2▶ バイトで交通量調査をしています。
아르바이트로 교통량 조사를 하고 있어요.
- 3▶ スーパーでパートをしています。
슈퍼마켓에서 파트타임으로 근무하고 있어요.
- 4▶ 学校が終わったあと、飲食店で接客の仕事をしてるんだ。
학교 끝나고 나서 음식점 홀 서빙을 보고 있어.
 * レストランなどで接客の仕事は 서빙하다, 서빙 보다 という。
- 5▶ 大学病院で看護師をしています。
대학 병원에서 간호사를 하고 있어요.
 * 歯科医院で歯科衛生士をしています：치과에서 치과 위생사를 하고 있어요.
 * 個人病院でレントゲン技師をしています：개인 병원에서 방사선 기사로 일하고 있어요.

いろいろな変わった職業

- ◆ソムリエ：소믈리에
- ◆宝石鑑定士：보석 감정사
- ◆タロット占い師：타로 점술가
- ◆ヒナの鑑別師：병아리 감별사
- ◆ブリーダー：브리더
- ◆ドッグトレーナー：개 조련사
- ◆電車の運転士：전철 기관사
- ◆音楽療法士：음악 치료사
- ◆水先案内人：도선사
- ◆プログラマー：프로 게이머
- ◆ユーチューバー：유튜버
- ◆パーティープランナー：파티플래너
- ◆ライフセーバー：인명 구조원 또는 해난 구조원
- ◆臓器移植コーディネーター：장기 이식 코디네이터
- ◆コンシェルジュ：컨시어지
- ◆手話通訳士：수화 통역사
- ◆和菓子職人：화과자 장인
- ◆図書館司書：도서관 사서
- ◆馬の調教師：경주마 조련사
- ◆生け花の先生：꽃꽂이 강사
- ◆宇宙飛行士：우주 비행사
- ◆アロマテラピスト：아로마테라피스트
- ◆ゲームテスター：게임 테스터
- ◆ゲームクリエイター：게임 크리에이터
- ◆スタントマン：스턴트맨
- ◆ウェディングプランナー：웨딩플래너

□ 040 あちらの方にご紹介したいのですが

- A 괜찮으시다면, 저분을 소개해 드리고 싶은데요.
B 벽 앞에 서 있는 분을 말씀하시는 건가요? 뭐 하시는 분인데요?

- A よろしければ、あちらの方にご紹介したいのですが。
B あの壁際に立っている方ですか。何をなさっている方でしょうか。

パーティー会場で、話している相手に紹介したい人がいるとき

* もしお知り合いでしたら、あちらの方をご紹介していただけますか：**혹시 저분과 아시는 사이면 소개 좀 해 주시겠습니까?**

□ 041 私の妻です

- A 제 아내입니다.
B 안녕하세요. 남편한테 말씀 많이 들었습니다.

- A 私の妻です。
B 家内です。主人からいろいろとうかがっております。

* 夫が自分の妻を紹介し、妻が相手に自己紹介をする言い方。日本語では「鈴木の家内です」のように言うが、韓国語では不自然なので **안녕하세요.** で済ませる。

* 私の夫です：**제 남편이에요.**

* うちの父です《子どもが相手に》：**저희 아버지입니다.**（自分の身内であっても必ず敬語を使う）

□ 042 あの方はどなたですか

- A 저쪽에서 친구분하고 이야기하는 사람은 누구예요?
B 아, 저 친구요? 잘 아는 후배예요.

- A あそこでお友達とお話しなさっている方はどなたかしら？
B ああ、彼ですか。よく知っている後輩ですよ。

* **아는 동생** というと、ただ「知っているだけの後輩」のニュアンス。

* 彼女は高校の同窓生です：**그 친구는 고등학교 동창이에요.**



- 1▶ お母さん、ちょっと紹介したい人がいるんだ。

어머니, 꼭 소개하고 싶은 사람이 있어요.

- * 親に、付き合っている彼や彼女を紹介したいとき。娘なら 엄마~, と呼びかける。
- * 日本語では「会って欲しい人がいるの」という言い方をするが, 만나 주셨으면 하는 사람이 있어요. というと, 日本語の直訳調で, ぎこちない韓国語になる。

- 2▶ ねっ, あそこのかっこいい子, だれ? 紹介して!

어머, 저기 잘생긴 애는 누구야? 소개해 줘.

- 3▶ お互い, 自己紹介なさったら?

서로 인사들 나누세요.

- * 初対面の二人をお互いに紹介したあと, 어려워 말고 얘기 많이 나누세요. (固くならずにお話をたくさん交わしてください)と, 一言添えると雰囲気や和らぐ。

- 4▶ 私の息子 [娘] です。

제 아들[딸]이에요.

- * 長男は장남, 큰아들, または맏아들, また長女は장녀, 큰딸, または맏딸という。
- * 次男は차남, 작은아들, 次女は차녀, 작은딸, 二人以上いる場合は, 順番に둘째 아들 [딸], 셋째 아들 [딸] という。

- 5▶ こっちはいとこの正樹です。

이쪽은 제 사촌 동생 마사키예요.

- * いとこが自分より年上であれば 우리 사촌 형 (오빠), 우리 사촌 누나 (언니) という。年下であれば 우리 사촌 동생 という。
- * 同い年の場合は, 이쪽은 제 사촌 마사키예요. のように名前と呼ぶ場合が多い。

- 6▶ あいつはぼくの幼友達だよ。

재는 어렸을 때부터 친구야.

- * 내 죽마고우야 (竹馬故友) とも言える。
- * 「幼友達」は, 男性同士の場合は 불알친구 (きんたま友達), 女性同士の場合は 소꿉동무 (ままごと友達) ということが多い。また男性が「女の幼友達」を指して 소꿉동무 ということもある。

- 7▶ あの人はよく知っている先輩です。

저 사람은 내가 잘 아는 형이에요.

- * 男性が男性の先輩を紹介する場合。女性の先輩を紹介するときは, 이쪽은 제가 잘 아는 누나예요. と言う。女性が自分が親しい男性の先輩を紹介するときには, 잘 아는 오빠예요. 女性の先輩を紹介するときには, 이쪽은 제가 잘 아는 언니예요. と言う。



気持ちを表現する



□ 043 **ご親切に教えてくださって、ありがとうございます**

- A 친절하게 가르쳐 주셔서 감사합니다.
B 도움이 되어서 좋습니다.

A ご親切に教えてくださって、ありがとうございます。
B お役に立ててうれしいです。

- * 感謝の意を表すときに、日本語のように「すみません」とは言わないので **미안합니다.** を使わないように注意すること。
- * 「ありがとうございました」も **감사합니다.** といい、過去形にして **감사했습니다.** とは言わない。

□ 044 **わざわざ買ってきてくれてありがとう**

- A 이거 갖고 싶어했지? 요전에 파리에 갔을 때 공항에서 샀어.
B 일부러 이런 거까지 사다 주고…….

A これ欲しかったら? この前パリへ行ったとき、空港で買ったんだ。
B わざわざ買ってきてくれて…。

親しい者同士の会話

- * 日本語を直訳して **일부러 사 줘서 고마워.** と言うと、韓国語として違和感がある。
- * こんなに高いものを：**이렇게 비싼 걸.**
- * こんなにすてきなものを：**이렇게 멋진 걸.**

□ 045 **ありがとう。だいに着るよ**

- A 이거 생일 선물이야. 내가 직접 짰어.
B 야, 스웨터, 따뜻하겠다. 고맙다. 잘 입을게.

A これ、誕生日のプレゼント。わたしが編んだのよ。
B 暖かそうなセーターだね。ありがとう。だいに着るよ。

- * シャツやセーターなど着るものをもたらしたときの言い方（韓国人は親しい間柄ではパンツなどの下着をプレゼントすることがある）。
- * ありがとう！ だいに使うよ。：**고마워! 잘 쓸게.**（ボールペンや時計など自分で使用する身の回りのものを友達からプレゼントされたときの言い方）。



- 1▶ いろいろとお世話になりました。

여러 가지로 신세 많이 졌습니다.

* 本当に世話になったとき以外はあまり使われない。人の家に泊めてもらったりしたとき、帰り際に言うお礼としては、ふつうは軽く 잘 놀다 가요.とか 재미있게 놀았어요., 즐겁게 지냈어요. などと言う。

- 2▶ そうしてもらえると助かるわ。그렇게 해 주시면 고맙죠.

- 3▶ 誕生日、覚えていてくれて、ありがとう。

내 생일을 챙겨 줘서 고마워.

* 챙기다には「忘れずにきちんとする」という意味がある。

- 4▶ ありがとうございます。だいにします。

고맙습니다. 잘 간직할게요.

* 知人などからプレゼントをもらったりしたときの言いかた。

- 5▶ 欲しかったものだよ。ありがとう。갖고 싶었던 건데 고마워.

- 6▶ ありがとう。開けてもいい? 고마워. 열어 봐도 돼?

* 韓国人はプレゼントをもらったら、欧米人のようにその場で開けて見ることが多い。包装してあるものは뜯어봐도 돼?と言う。

- 7▶ きみにあげようと思って持ってきたんだ。너 주려고 가져왔지.

いろいろな「ありがとうございます」

- ◆ご連絡ありがとうございます：연락해 주셔서 감사합니다.
- ◆ご協力～：협조해 주셔서 감사합니다.
- ◆ご招待～：초대해 주셔서 감사합니다.
- ◆ご利用～：이용해 주셔서 감사합니다.
- ◆お手伝い～：도와주셔서 감사합니다. (도와주다 は分かち書きしない)
- ◆お気遣い～：신경 써 주셔서 감사합니다.
- ◆お忙しいところ～：바쁘신데 감사합니다.
- ◆わざわざお出迎え～：일부러 마중 나와 주셔서 감사합니다.

□ 046 若さあふれるようですね

- A 언제 봐도 젊음이 넘치는 것 같아요.
B 감사합니다. 실은 젊게 보이려고 열심히 가꾸고 있어요.

A 一つお会いしても若さあふれるようですね。

B ありがとうございます。実は、若く見せようと一生懸命なんですよ。

知人同士の会話

* **생기가 넘치다** (生氣-) : いきいきとしている

* **가꾸다** :手入れをする。 **몸매를** ~ (スタイルを管理する), **피부를** ~ (肌の手入れをする)。

□ 047 本当に物知りですね

- A 우주 비행사는 장기간 무중력 상태에 있으니까 근육이 위축돼서 지구에 돌아오면 바로 걷지 못한대요.
B 정말 모르는 게 없는 만물박사시네요.

A 宇宙飛行士は、長期間無重力状態にあるので、筋肉が萎縮して、地球に帰ってくるとすぐには歩けないんですって。

B 本当に、知らないことなどないくらい物知りですね。

* **만물박사** (萬物博士) : 多方面にわたって博識な人。韓国ではある分野に精通している人を **박사** に例えている場合がある。 **컴퓨터** ~ (パソコン博士), **영화** ~ (映画博士) など。 **도사** (道士) ともいう。

□ 048 学年で一番なんだって?

- A 얘기 들었는데, 학년에서 토폴 1등이라면서?
B 뛰는 놈 위에 나는 놈이 있기 마련이야. 다른 학교에는 만점 받은 사람이 여러 명 있대.

A 友達から聞いたけど、TOEFL, 学年で一番なんだって?

B いや、上には上がいるさ。ほかの学校じゃあ満点の人が何人もいるよ。

* **뛰는 놈 위에 나는 놈이 있다** : 上には上がいる。直訳は「跳ねるやつの上には飛ぶやつがいる」。



- 1 ▶ よくやりましたね (頑張りましたね)。 **잘했어요.**
* 잘했어요: 親などが子どもをほめるとき (잘하다は分かち書きしない)。
- 2 ▶ よくやったよ! **장하다!**
* 友達や年下に対してほめる言葉。漢字では〈壯一〉と表記。
- 3 ▶ えらいね。 **기특해!**
* 小さな子どもをほめるとき。기특하다 (奇特一): 感心だ, 殊勝だ。
- 4 ▶ 本当に多才ですね。 **참, 재주가 많으세요.**
.....
- 5 ▶ きみには負けたよ。 **내가 졌어.**
* 直訳は「おれが負けたよ」。
- 6 ▶ きみにはかなわないよ。 **너한테는 못 당하겠다.**
* 당하다 (當一): 匹敵する, かなう, 勝ち抜く
- 7 ▶ きみはほんとにすごい。 **넌 정말 대단해.**
- 8 ▶ お手本にしたいです。 **롤모델로 삼고 싶어요.**
- 9 ▶ 本当にお上手になりましたね。 **정말 많이 느꼈네요.**
- 10 ▶ ずいぶんうまくなったね。 **많이 늘었구나.**

□ 049 わあ、コートとてもすてきだわ

- A 와, 코트 너무 예쁘다. 어디서 샀어?
B 사진……. 엄마 거 물려받은 거야.

- A わあ、コートとてもかわいい。どこで買ったの？
B 買っただなんて…。母のものをもらったのよ。

知人同士の会話

- * **너무** は元来、**숙제가 너무 어렵다, 숙제가 너무 많다** のように否定的な内容とともに使われてきたが、最近では、肯定的な内容をさらに強める言い方としても用いられている。
- * **물려받다** : 譲り受ける, 引き継ぐ, 継承する

□ 050 넥タイがすごく似合っています

- A 실장님, 넥타이 색깔이 양복하고 아주 잘 어울리네요.
B 어, 집사람이 골라 준 건데 괜찮아?

- A 室長、ネクタイの色がスーツにとってもお似合いですね。
B ああ、女房の見立てなんだけど、どうかな？

- * 社内で人に呼びかけるとき、直接、本人が所属している課や部の課長や部長を呼ぶ場合は、**실장님, 과장님, 부장님** など、名字を付けずに役職だけで呼ぶ。もし同じ科や部に同姓がいる場合は、フルネームで呼ぶ (**홍길동 과장**)。
- * **어울리시네요** のように **시** を挿入すると、過剰敬語表現になるので注意。
- * 日本語で「洋服」といえば一般に「服(着る物)」を指すが、韓国語の **양복** は「男性用のスーツ」の意味で使われる (**슈트, 정장** と同じ)。

□ 051ブラウスがほんとにすてきね

- A 예쁘다! 블라우스가 정말 근사해.
B 봄이라서 조금 밝은 색으로 입었어.

- A かわいい！ブラウスがほんとにすてきね。
B 春だからちょっと明るい色を着たの。

友達同士の会話

- * **근사하다** (近似-) : すてきだ
- * そのワンピースの色、本当によくお似合いです：**그 원피스 색깔 정말 잘 어울리네요.**



- 1 ▶ すてきなシャツをお召しですね。 **멋진 셔츠를 입으셨네요.**
- 2 ▶ いいシャツ着てるね。 **좋은 셔츠 입었네.**
- 3 ▶ 色がとてもきれいで似合っていますね。
색깔이 아주 예쁘고 잘 어울리는군요.
* 어울리시는군요 のように 시 を挿入すると、過剰敬語表現になるので注意。
- 4 ▶ イヤリングが今日の装いと合っていますね。
귀걸이가 오늘 옷차림과 잘 맞네요.
- 5 ▶ 洋服の色と顔がよく似合っています。
옷 색깔이 얼굴에 잘 받네요.
* ~에 받다 : 色や形が~と似合う。
- 6 ▶ だれに選んでもらったのか、いいネクタイですね。
누가 고르셨는지 멋진 넥타이네요.
- 7 ▶ 今日はバリッと決まっていますね。 **오늘은 짝 빼입고 나오셨네요.**
* 빼입다 : 服の着こなしがぴったり決まっている
- 8 ▶ 着こなしが本当にお上手ですね。 **옷맵시가 참 좋습니다.**
* 옷맵시 : 着こなし, 身なり
- 9 ▶ 何を着てもよく似合いますよ。 **뭘 입어도 잘 어울리시네요.**
- 10 ▶ 春物をきれいに着飾りましたね。 **봄옷 예쁘게 차려 입었네요.**
- 11 ▶ わあ、かわいい！ **와, 예쁘다!**
*かわいい小物などにも使える。会話では와, 이쁘다! と言う人もいるが、これは辞書には載っていない非標準語。
- 12 ▶ とってもかわいい！ **너무 귀엽다!**
* 귀엽다 : かわいらしい, 愛らしい。おもに子どもなどに使う。

□ 052 立派な息子さんですね

- A 제 아들놈이에요. 대학에 다니고 있지요.
B 아드님이 믿음직하고 남자답게 생겼네요.

- A 私の息子です。大学に通っているんです。
B 頼りがいのある凛々しい息子さんですね。

* **아들놈**：父親が自分の息子を他人に紹介するとき、ややへりくだった言い方（**아들놈**の**놈**には、若干の愛称としてのニュアンスがある）。

□ 053 全国大会で優勝なんてすごいですね

- A 맥의 아드님이 전국 유도 대회에서 우승했다면서요? 대단하네요.
B 아니에요, 어찌다 운이 좋았을 뿐이에요.

- A おたくの息子さん、柔道の全国大会で優勝したんですってね。すごいですね。
B いいえ、たまたま運がよかったですよ。

* **맥의 아드님** を **자제분**（子弟－）とも言う。
* **대단하다**（大端－）：すごい。

□ 054 もっばらの評判でしたよ

- A 부인께서 현모양처시라고 소문이 자자하던데요.
B 과찬의 말씀이십니다.

- A 奥さんが良妻賢母だともっばらの評判でしたよ。
B そんな、ほめ過ぎですよ。

* **현모양처**（賢母良妻）：良妻賢母
* **소문이 자자하다**（所聞－藉藉－）：直訳は「噂が多くの人々の口の上る」。称賛が絶えないという意味。
* **과찬**（過讚）：ほめ過ぎという意味で、謙遜の意を表す。



- 1▶ ご主人、本当に優しくていいですね。

남편분이 참 자상하셔서 좋으시겠어요.

* 자상하다 (仔詳-) : 人情深く, 真心がこもっている

- 2▶ 奥さんの料理の腕前はまさに芸術ですね。

사모님 음식 솜씨가 정말 예술이네요.

- 3▶ お嫁さん、気さくで慎ましかですね。

며느님이 짹짹하고 얌전하네요.

- 4▶ 息子さん、優秀でいらっっしゃいますね。

아드님이 준수하게 생겼네요.

* 준수하다 (俊秀-) : 能力・才知がすぐれている

- 5▶ お子さんが今回、全校で1位だなんてすごいですね。

자녀분이 이번에 전교 1등 했더니 장하시겠어요.

* 자녀분 (子女-) : 人の子息を指す敬語。

* 장하다 (壯-) : よくやった, すごい。年下をほめる言葉。

- 6▶ お子さんたちが親孝行で (ご両親は) うらやましいですね。

자식들이 효자, 효녀라 부모님은 좋으시겠어요.

* 話者は両親と話している。 좋으시겠어요 : 直訳は「結構なことですね」。

* 효자 (孝子) : 孝行息子 / 효녀 (孝女) : 孝行娘

- 7▶ こちらのお子さんは、みんなお行儀がいいこと。

이 집 아이들은 하나같이 착해요.

* 하나같이 : みんな, 一緒に。

- 8▶ まあ、小さいのにえらいわね。

조그마한 아이가 하는 짓이 기특하네요.

* 기특하다 (奇特-) : 感心だ, えらい。小さな子どもをほめるときの言葉。

- 9▶ 赤ちゃん、小さくてかわいいわね。

아기가 예쁘고 깜찍하네요.

* 깜찍하다 : 赤ちゃん, 子ども, 人形や洋服など, とりわけ小さいものが可愛いときによく使うほめ言葉。辞書には「ませている」「小ざかしい」「ちゃっかりしている=약삭빠르다」「抜け目ない=영악하다 (獍惡-)」というマイナスの意味も載っているが, ほめ言葉としてプラスのイメージでも使える。

□ 055 家が広くていいですね

- A 집이 아주 넓고 좋네요.
B 애들이 맘껏 뛰놀 수 있게 넓은 평수로 이사 왔어요.

A 家がとても広くていいですね。

B 子どもたちが思う存分遊び回れるように、広い家に引っ越して来たんですよ。

知人同士の会話

* **坪数**〈坪数〉：韓国でも日本同様に面積の単位として「坪」を使用してきたが、法律上禁止され㎡表記に変わった今でも、生活の中ではまだ使われている。

□ 056 家の中をきれいにしていますね

- A 집 안을 예쁘게 꾸미셨네요.
B 고마워요. 제가 인테리어에 관심이 많은 편이거든요.

A 家の中をきれいにしていますね。

B ありがとうございます。私がインテリアに関心があるので。

知人同士の会話

* **집 안을 예쁘게 꾸미다**：家の中をかわいらしく飾る。**집을 예쁘게 꾸미다** でもいい。

* **인테리어**：인테리어。실내 장식〈室内装飾〉ともいう。

□ 057 庭の手入れが行き届いていますね

- A 정원 손질이 잘돼 있네요.
B 실은 어제 한가해서 가지치기를 했어요.

A 庭の手入れが行き届いていますね。

B 実は、昨日時間があったので枝を切ったんですよ。

知人同士の会話

* **가지치기**：剪定、枝打ち



- 1▶ いい家ですね。
집 좋은데요.
- 2▶ 家が明るくて、日当たりがいいですね。
집이 환하고 별이 잘 드네요.
* 별이 잘 들다：日の光がよく入る，日当たりがいい
- 3▶ ちりひとつなく，きれいにしていますね。
집에 먼지 하나 없이 깨끗하네요.
- 4▶ 家の雰囲気が前よりいい感じになったね。
집 분위기가 예전보다 아늑해진 거 같아.
* 아늑하다：居心地がいい
- 5▶ 二人で住むにはこぢんまりしていて，いいですね。
둘이 살기에 아담하고 좋네요.
* 아담하다 〈雅淡-〉：こぢんまりしている
- 6▶ 高層マンションだと展望が開けて景色がすばらしいですね。
고층 아파트라 전망이 탁 트여서 경치가 멋지네요.
* 日本でいういわゆるマンションは韓国語では아파트.
-
- 7▶ 部屋の中をリラックスできる雰囲気に飾りましたね。
실내를 안락하고 편안한 분위기로 잘 꾸미셨네요.
- 8▶ カーテンの色と家具がよくマッチしています。
커튼 색깔과 가구가 잘 어울려요.
- 9▶ インテリアのセンスが専門家顔負けですね。
인테리어 센스가 전문가 뽐치네요.
* 뽐치다：劣らない，顔負けする
- 10▶ 古い家も，丹念に手入れをすると新しい家みたいです。
오래된 집도 정성 들여 손을 보니 새 집 같네요.
* 정성 들이다 〈精誠-〉：真心を込める，丹念に～する

□ 058 おだてないでください

- A 그런데 어떻게 한국어를 그리 잘하세요? 발음이 원어민 같아요.
B 잘하기는요. 과찬이십니다.

- A しかし、韓国語がなんでそんなにうまいんですか。発音がネイティブのようです。
B 上手だなんて。おだてないでくださいよ。

- * **원어민** (原語民) : ネイティブスピーカー
- * **과찬이십니다** (過讚-) : 自分や身内の人がほめられたときに言う謙遜の表現。
- * 「おだてないでくださいよ」という意味で、一昔前は **비행기 태우지 마세요.** という言い方がよく使われていた。

□ 059

いや、まだまだです

- A 따님이 스케이트를 잘 타네요. 장래 올림픽 선수감이네요.
B 잘하기는요. 부모 입장에서 보면 아직 멀었어요.

- A お嬢ちゃん、スケートがうまいですね。将来はオリンピック選手ですね。
B とんでもない。親から見ればまだまだですよ。

- * **선수감** (選手-) : -감 は一部の名詞のあとについて、「その資格のある人」という意味を表す。**신랑감** / **며느릿감** / **사윗감** / **장군감** などがある。
- * **아직 멀었어요.** : まだまだですよ。ほめられたときに相手に言う決まり文句。

□ 060 お世辞でもうれしいです

- A 이거 네가 쓴 거야? 한국어를 공부한 지 1년도 안 된 사람이 쓴 거라고는 생각되지 않아.
B 빈말이라도 기분 좋네요.

- A これはきみが書いた文章なの？ 韓国語を勉強してまだ1年にならないとは思えないね。
B お世辞でもうれしいです。

知人同士の会話で A は B より年上

- * **빈말** : お世辞



- 1▶ 照れるじゃないですか。

낮간지럽습니다.

* 낮간지럽다: 照れくさい。直訳は「顔がくすぐったい」。ほめられて恥ずかしいときに使う表現。속스럽습니다., 민망합니다 (憫憫-)ともいう。

- 2▶ やめてください。恥ずかしいですよ。

그만하세요. 제가 다 부끄럽잖아요.

- 3▶ ほめても何にも出ないよ。

그렇게 말해 봤자, 아무것도 없어.

* 似たような表現に국물도 없어. というのがあるが、こちらはたいてい非難や怒り、脅しの意味で使われる。내 말 안 들으면 국물도 없어. (言うことを聞かないと何もしてやらないぞ), 열심히 도와줬는데 국물도 없어. (一生懸命に手伝ったのに何の見返りもない)。

- 4▶ どうしたらいいかわかりません。

몸 둘 바를 모르겠네요.

* 몸 두다: 身を置く。直訳は「身の置くところがわかりません」。ほめられてどのように対応すればいいかわからないくらい恥ずかしいという意味。

- 5▶ まだ足りないところだけですよ。

아직 부족한 점이 많습니다.

- 6▶ ほめ過ぎですよ。

칭찬이 너무 과해요.

* 과하다 (過-) : 度を超える

- 7▶ この上なく恐縮です。

송구스럽기 짝이 없습니다.

* 짝이 없다: この上ない

- 8▶ 皆さんが高く評価して下さってありがたく存じます。

여러분이 잘 봐 주셔서 감사할 따름입니다.

* 봐주다 と分かち書きしないと、「大目に見る」という意味になる。

* 따름: 動詞の語尾 -=/-을に付いて「～だけ」「～ばかり」「～のみ」の意味を表す。

- 9▶ そう言っただけだとうれしいですね。

그렇게 말씀해 주시니 정말 기쁩니다.

□ 061 頭が下がる思いです

- A 최 선생님이 열심히 하시는 모습을 보면 고개가 저절로 숙여져요.
 B 정말 그래요. 우리 보호자들도 존경하지 않을 수 없어요.

A チェ先生が一生懸命になっている姿を見ると頭が下がる思いです。
 B 本当ですね。我々保護者たちも尊敬しています。

* **고개가 숙여지다** : 頭が下がる。 **머리가 수그러지다** ともいう。

□ 062 だれもできないことですね

- A 60년이나 한길에 매진한다는 건 아무나 할 수 없는 일이에요.
 B 그렇죠. 그분의 장인 정신은 존경받을 만해요.

A 60年もその道一筋に歩むというのはだれもできないことですね。
 B そうですね。その方の職人魂は尊敬するに値します。

* **한길에 매진하다** 〈一邁進一〉 : 一途に歩む, 一筋に歩む。 **한길을 걷다** とも言う。

* **장인 정신** 〈匠人精神〉 : 職人魂, 職人根性

□ 063 尊敬しちゃうわ

- A 난, PC를 다룰 줄 아는 사람이 부러워.
 B 요즘 PC를 못 다루는 사람은 없어요.

A わたし、パソコンができる人って尊敬しちゃうわ。
 B 今どきパソコンができない人なんていないわよ。

* **PC (피시)** : パソコン

* この場合の「尊敬する」は、「すごい」「うらやましい」という意味が含まれた日本語独特の言いまわしなので、韓国語では **존경하다** という単語は使わない。



- 1▶ アルバイトをしながら大学を卒業したなんてえらいなあ。
아르바이트를 하면서 대학을 졸업했다니 대단하구나.
- 2▶ 女手ひとつで、私を大人になるまで育ててくれた母を尊敬しています。
여자 혼자 힘으로 저를 키워 주신 어머니를 존경합니다.
- 3▶ さすが先輩の影響力はすごいですね。尊敬します。
과연, 선배님의 영향력은 대단하네요. 존경합니다.
- 4▶ 自分の言ったことをきちんと実行する人って本当に尊敬しますね。
자신이 말한 것을 반드시 실천하는 사람은 정말 존경스러워요.
* 日本語では「実行する」だが、韓国語では실천〈實踐〉のほうがしっくりくる。
- 5▶ 前社長の業績に敬意を表します。
전 사장님의 업적에 경의를 표합니다.
- 6▶ 男なのにボタン付けができるなんて、すごいですね。
남자가 단추를 달 수 있다니 대단해요.
- 7▶ 魚をさばける人って尊敬しちゃうわ。
생선을 손질할 수 있는 사람은 대단해요.
* 魚を三枚におろす：생선 머리를 떼어 내고, 등뼈를 따라 칼집을 넣어 뼈와 두 조각의 살로 뜨다
* この場合、존경하다を使うとおかしい。
- 8▶ ネイティブでもないのに外国語がそんなに流暢だなんて、すごいですね。
원어민도 아닌데 외국어를 그렇게 유창하게 하다니 정말 대단하시네요.

□ 064 **うれしそうですね**

- A 과장님, 기분 좋아 보이시네요. 뭐 좋은 일 있으세요?
 B 네, 다음 달에 부장으로 승진하게 됐어요.

A 課長さん, うれしそうですね。どうしたんですか。
 B ええ, 来月, 部長に昇進することになったんですよ。

- * **기분 좋아 보이시네요.** は直訳だと「ご気分がいいように見えます」。
 * **다음 주, 다음 달** は分かち書きするが, **지난주, 지난달, 지난해** はくっつけて書く。

□ 065 **とっってもうれしいです**

- A 하루 종일 싱글벙글하고 있네. 무슨 좋은 일이라도 있어?
 B 음대에 합격했거든요. 너무너무 기뻐요.

A 一日中にここにこしてるね。何かいいことでもあったの?
 B 音大に合格したの。とっってもうれしいわ。

- * **너무너무 기뻐요.** は, 最近の若い女性が使う言葉。男性が使うと違和感がある。人によってはこのような使い方は文法的に間違いだとし, 上の例文も **정말 기뻐요.** と言い換えたほうがいと主張する人もいる。

□ 066 **楽しかったね**

- A 후지큐 하이랜드는 아찔하고 스릴 만점이었지. 진짜 재미있었어.
 B 아니, 나는 이제 그렇게 무서운 놀이 기구는 못 타겠어.

A 富士急ハイランドはめまいがするほどスリル満点だったなあ。本当に楽しかった。
 B いや, もうわたしは, もうあんな怖い乗り物には乗れないわ。

- * **아찔하다** : めまいがする, くらっとする
 * **遊園地** : 韓国語では **놀이동산** (一山), **놀이공원** (一公園) といい, 乗り物は **놀이 기구** (分かち書き) という。また, 子どもたちが外で遊べるように器具や砂場があるところを **놀이터** という。ちなみに **유원지** (遊園地) とは, 主に自然の中で運動やレクリエーションを楽しむところを指す場合が多い。



- 1▶ うれしそうですね。

입이 귀에 걸렸네요.

* 입이 귀에 걸렸다 : 直訳は「口が耳にかかった」。うれしくてたまらないという表現。

- 2▶ うれしそうだね。

좋아서 입이 딱 벌어지네.

* 直訳は「うれしくて口がぼっかりと開いているね」。よっぽど親しい間柄ではないと失礼になるので使えないが、年上には敬語にして 좋아서 입이 딱 벌어지셨네요. と言ってもいい。

- 3▶ 世の中バラ色ですよ。

세상이 온통 장밋빛이에요.

- 4▶ おかげで楽しい日になりましたよ。

덕분에 즐거운 날이 됐어요.

- 5▶ 最高の気分です。

기분 최고예요.

* 若者たちの間では 기분 짱이었어!, 기분 끝내줬어! などと言う。

- 6▶ 明日から楽しい休みだ。

내일부터 신 나는 방학이야.

* 신나다:「ウキウキする」「盛り上がる」「気分が上がる」「浮かれる」ようだ。「楽しい」「興奮している」と訳されるときもある。신나다 とくっつけて書いてもいい。

- 7▶ 今日の合コンにどんな人が来るか楽しみだわ。

오늘 미팅에 어떤 사람이 나올지 기대가 되는데.

- 8▶ 久しぶりに主人と一緒に買い物を楽しみました。

오랜만에 남편이랑 쇼핑을 즐겼습니다.

- 9▶ 久しぶりの帰省で旧友たちと楽しく過ごしました。

모처럼 고향에 와서 옛 친구들과하고 재미있게 지냈어요.

- 10▶ 年末ジャンボの1等に当たったんだ。夢のような話だよ!

연말 점보 복권 1등에 당첨됐어. 이거 꿈만 같다!

* 꿈 같은 얘기야! というと、「宝くじに当たって夢みたいだよ」の意味よりは「宝くじに当たるなんて夢みたいだよ」の意味のほうが強い。

あつあつ

□ 067 熱々でしょう？

A 신혼 생활은 어떠세요? 깨가 쏟아지죠?

B 네, 너무 행복해요.

A 新婚生活はいかがですか。熱々なんでしょう？

B ええ、とっても幸せですよ。

知人同士の会話

* **깨가 쏟아지다** : 直訳は「ゴマがあふれ落ちる」。新婚初期の生活など、愛情があふれて楽しいことを言うときに使う表現（主に他人に対して使われる）。ゴマを収穫するとき、刈り入れたゴマをそっと叩くだけで、たくさんのゴマの粒がザーッとあふれ落ちる楽しさを例えておもしろく表現したもの。

□ 068 幸せが長く続くように努力しないと

A 결혼은 해볼 만한 거야.

B 그 행복이 오래가도록 서로 노력해야지.

A 結婚はしてみるものだな。

B その幸せが長く続くようにお互いが努力しないと。

友達同士の会話

* 今は幸せすぎて怖いわ : **지금 너무 행복해서 오히려 무서워.**

□ 069 幸せだったね

A 휴대폰도 컴퓨터도 없던 시대에 청춘을 보냈다는 건 나름대로 행복한 일이에요.

B 맞아요. 지금 젊은이들은 기계의 지배를 받고 있어서 안됐어요.

A 携帯もパソコンもない時代に青春を過ごしたということは幸せだったね。

B そうだね。今の若者は機械に支配されていて、かわいそうだね。

中年男性同士の会話

* **안되다** : 気の毒だ、かわいそうだ



- 1 ▶ 子どもが生まれて、今は幸せの絶頂です。
새 아이가 태어나서 지금 최고로 행복해요.
- 2 ▶ ぼくはきみといるときが一番幸せなんだ。
나는 너랑 있을 때가 가장 행복해.
- 3 ▶ 夫も優しいし、今の生活に不満もなく幸せです。
남편도 잘해 주고 지금의 생활에 불만도 없고, 행복해요.
* 잘해^V준다: よく(親切に)してくれる, よく(親切に)してあげる
- 4 ▶ 生活の中に夢や生きがいを持っていることは幸せなことです。
살아가는 데 꿈이나 삶의 목표를 가지고 있는 건 행복한 일이에요.
- 5 ▶ 不平不満を抱えて生活していると、幸せになんかなれないですよ。
불평불만을 품고 살면 행복해지지 않아요.
- 6 ▶ ささやかな幸せでもいいから掴みたいわ。
작은 행복이라도 좋으니까 손에 쥐고 싶어.
* 손에 쥐다: 手に入れる
- 7 ▶ 幸せと不幸せは背中合わせだってだれかが言ってたわ。
행복과 불행은 언제나 함께 오는 것이라고 누군가 말했어.
- 8 ▶ こう見えても、子どものころは両親に溺愛されて、とても幸せだったのよ。
이래 봐도, 어릴 때는 부모님한테 사랑을 듬뿍 받아 아주 행복했었어.
* 듬뿍: あふれるほどたっぷり
* とても大切にされ、可愛がられて育てられた子どもを금이야 옥이야 키운 자식という。特に一人娘に対して금지옥엽(金枝玉葉)という言葉を使う。
* 외동딸을 금지옥엽처럼 키우다: 一人娘を蝶よ花よと育てる。

□ 070 気持ちがいいですね

- A 소나기가 내린 뒤의 공기는 정말 상쾌해요.
B 미세먼지가 씻겨서 오랜만에 하늘이 깨끗해진 것 같아요.

- A 夕立ちが降ったあとの空気は、本当に気持ちいいですね。
B PM 2.5 が洗い流されて、久しぶりに空がきれいになったようです。

- * **미세먼지** (微細-) : 日本語で言う、いわゆるPM 2.5。
- * 空気を吸う : **공기를 마시다**
- * 風に当たる : **바람을 쐬다**

□ 071 満ち足りた気分になりますね

- A 오늘 자원봉사 활동을 갔었어요.
B 좋은 일을 하고 나면 마음이 뿌듯하죠.

- A 今日、ボランティア活動に行っただですよ。
B いいことをすると満ち足りた気分になりますね。

- * **자원봉사** (自願奉仕) : ボランティア
- * **뿌듯하다** : 胸がいっぱいになる、満足して気分がいい

□ 072 気持ちがいいですね

- A 오늘은 퇴근길에 헬스장에 갈까 해요.
B 몸을 움직이는 건 기분이 좋죠.

- A 今日は仕事帰りにジムに寄っていかうと思っています。
B 体を動かすのって気持ちがいいですね。

- * **퇴근길에** : 会社帰りに
- * **헬스장[헬스 클럽]에 가다** : スポーツクラブに行く。**피트니스 클럽, 피트니스 센터** とも言う。

今井 久美雄 (いまい・くみお)

内科医師。韓国語講師。

宮城県仙台市生まれ。慶應義塾大学経済学部
中退。北里大学医学部医学科卒。韓国延世大
学保健大学院公衆保健学科修了。

【協力者】

西岡 洋, 姜貞龍, 高興俊, 金奎滿, 金玄玉

【ピクトグラム】

宮崎 進

著書：日本生活ガイド（共著・1992・東亜日
報社）／3 パターンで決める 日常韓国語会
話ネイティブ表現（2006・語研）／3 場
面で広がる 日常韓国語会話ネイティブの公式
（2008・語研）／完全マスターナチュラル韓
国語会話表現（共著・2011・語研）／日常韓
国語会話ネイティブの動詞 160（2012・語研）
／暮らしの韓国語単語 10,000（2014・語研）
／韓国語形容詞強化ハンドブック（2018・白
水社）／オールインワン 韓国語「漢字音・漢
字語」ハンドブック（2019・インターブックス）
など。

© Kumio Imai, 2021, Printed in Japan

暮らしの韓国語表現 6000 [改訂版]

2013年4月1日 初版第1刷発行

2021年6月10日 改訂版第1刷発行

著 者 今井 久美雄
制 作 ツディブックス株式会社
発 行 者 田中 稔
発 行 所 株式会社 語研
〒101-0064
東京都千代田区神田猿樂町 2-7-17
電 話 03-3291-3986
ファクス 03-3291-6749
振替口座 00140-9-66728
組 版 ツディブックス株式会社
印刷・製本 倉敷印刷株式会社

ISBN978-4-87615-370-1 C0087

書名 クラシノカンコクゴヒョウゲン ロクセン カイテイバン

著者 イマイ クミオ

著作者および発行者の許可なく転載・複製することを禁じます。

定価はカバーに表示してあります。

乱丁本、落丁本はお取り替えいたします。

株式会社 語研



語研ホームページ <https://www.goken-net.co.jp/>

本書の感想は
スマホから↓





暮らしの韓国語表現6000【改訂版】

ためし読みはここまでです。

Webページへ

